



Consiglio di
Amministrazione

Seduta del

28 OTT. 2014

Nell'anno **duemilaquattordici**, addì **28 ottobre** alle ore **15.50**, presso il **Salone di rappresentanza**, si è riunito il Consiglio di Amministrazione, convocato con note rettorali prot. n. 0060826 del 23.10.2014 e prot. n. 0061695 del 28.10.2014, per l'esame e la discussione degli argomenti iscritti al seguente ordine del giorno:

..... **OMISSIS**

Sono presenti: il **rettore**, prof. Luigi Frati; il **prorettore**, prof. Antonello Biagini; i consiglieri: prof.ssa Antonella Polimeni, prof. Maurizio Barbieri, prof. Bartolomeo Azzaro, dott.ssa Francesca Pasinelli, prof. Michel Gras, sig. Domenico Di Simone, dott.ssa Angelina Chiaranza, sig. Luca Lucchetti, sig.ra Federica Di Pietro; il **direttore generale**, Carlo Musto D'Amore, che assume le funzioni di segretario.

Assiste per il Collegio dei Revisori dei Conti: dott. Massimiliano Atelli.

Il **presidente**, constatata l'esistenza del numero legale, dichiara l'adunanza validamente costituita e apre la seduta.

..... **OMISSIS**

D. 268/14
REL. INT.
10.1



Senato
Accademico

Seduta del

28 OTT. 2014

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
Area per l'Internazionalizzazione
Settore Cooperazione allo Sviluppo
Rif. Pianificazione e gestione Risorse
Il Capo Settore
Barbara Magagnoli

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
Area per l'Internazionalizzazione
Il Capo Settore
Dott.ssa Antonella Cammilleri
Cur

Osservatorio formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico. Proposta di rinnovo della convenzione per il triennio 2014 – 2017.

Il Presidente sottopone al Consiglio di Amministrazione la proposta di proroga della Convenzione istitutiva dell'Osservatorio sulla codificazione e sulla formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico, approvata, su proposta del prof. Sandro Schipani, Direttore dell'Osservatorio e docente del Dipartimento di Scienze giuridiche della Sapienza, dal Consiglio di Amministrazione e dal Senato Accademico rispettivamente nelle sedute del 22 aprile 2008 e del 14 aprile 2008 e successivamente prorogata, con delibere del Senato accademico del 18 ottobre 2011 e del Consiglio di Amministrazione del 25 ottobre 2011 con deliberazione n. 247/2011.

La predetta Convenzione è stata stipulata tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche – Dipartimento Identità culturale, l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata presso cui ha sede l'Osservatorio, l'Università della Cina di Scienze Politiche e di Giurisprudenza di Pechino.

Scopo principale dell'Osservatorio, costituitosi nel 2008, è lo studio della codificazione, legislazione e formazione del giurista in Cina, nonché attività di ricerca su questi ambiti e formazione post –laurea mediante l'attivazione di Master e corsi congiunti, di cui il prof. Schipani ha dato ampia informazione nella relazione illustrativa delle attività svolte nel corso del triennio della convenzione e che viene acquisita come parte integrante della presente relazione.

Il prof. Schipani, con nota del 28 agosto 2014 protocollo n. 49641 del 23 settembre indirizzata al Magnifico Rettore ha chiesto la proroga della Convenzione con decorrenza 4 settembre 2014 – 3 settembre 2017; in data 29 settembre 2014 sono pervenuti all'Area per l'Internazionalizzazione i rendiconti contabili sull'utilizzo dei contributi già erogati per il precedente triennio.

Tutto ciò premesso, valutati positivamente i risultati scientifici conseguiti dall'Osservatorio nel triennio 2011 - 2013, si invita questo Consesso ad esprimere parere favorevole alla proroga della Convenzione per il periodo 4 settembre 2014 – 3 settembre 2017 secondo il testo proposto e parte integrante della relazione, definendo il contributo della Sapienza in 10.000,00 Euro/anno come per il triennio precedente. Detto contributo potrà gravare sul conto A.C. 06.01.010.130 – Trasferimenti correnti ad altre Università partner – U.A. 001.DRD.AIN.IDI.



Senato
Accademico

Seduta del

28 OTT. 2014

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
Area per l'Internazionalizzazione
Settore Cooperazione e Sviluppo
Rel. Finalizzazione e gestione Risorse
Il Capo Settore
Daniela Magrini

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
Area per l'Internazionalizzazione
Il Direttore
Dott.ssa Antonella Cammisa

Il Senato accademico ha espresso parere favorevole, per la parte di competenza, nella seduta del 14 ottobre 2014 con deliberazione n. 433/14.

I successivi contributi, anche ai sensi dell'articolo 2 della citata proroga, saranno erogati previa valutazione dei risultati conseguiti dall'Osservatorio per ciascun anno e previa verifica, da parte del Consiglio di Amministrazione, della disponibilità delle risorse finanziarie ad esso dedicate.

Alla luce delle considerazioni sopra esposte, si invita questo Consesso a voler esprimere parere favorevole alla sottoscrizione della Convenzione in oggetto, autorizzando il Rettore a dare corso a tutti gli atti connessi e consequenziali.

Allegati parte integrante della relazione:

- Proposta di proroga della Convenzione per il periodo 4 settembre 2014 – 3 settembre 2017;
- Relazione illustrativa risultati 2011–2013 dell'Osservatorio sulla codificazione e sulla formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico”;
- Rendiconto contabile contributi triennio 2011–2013.

Allegati in visione:

- Delibera del Senato accademico del 14 ottobre 2014 n. 433/14;
- Delibera del Senato accademico del 18 ottobre 2011;
- Delibera n. 247/2011 del Consiglio di Amministrazione del 25 ottobre 2011.



..... OMISSIS

Consiglio di
Amministrazione

DELIBERAZIONE N. 268/14

Seduta del

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

28 OTT. 2014

- **Letta la relazione istruttoria;**
- **Vista la delibera del Senato Accademico, seduta del 14 aprile 2008 e la delibera n. 63/08 del Consiglio di Amministrazione, seduta del 22 aprile 2008, con cui è stata approvata la Convenzione stipulata tra La Sapienza, l'Università di degli Studi di Roma Tor Vergata, il CNR e l'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza di Pechino per la costituzione dell'Osservatorio sulla codificazione e sulla formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico con sede amministrativa e gestionale presso l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata;**
- **Vista la delibera del Senato Accademico, seduta del 18 ottobre 2011 e la delibera n. 247/2011 del Consiglio di Amministrazione, seduta del 25 ottobre 2011 con cui è stata approvata la proroga della Convenzione per il triennio 2011 – 2013;**
- **Considerato che la citata convenzione, di cui viene proposta la proroga anche per il, periodo 4 settembre 2014 – 3 settembre 2017, prevede, all'articolo 5, che La Sapienza partecipi con un contributo finanziario individuato, per il triennio 2011 – 2013, in Euro 10.000,00;**
- **Visto l'articolo 2 del testo di proroga proposto che stabilisce quanto segue "...il contributo finanziario che verrà versato dalle Parti sarà valutato anno per anno sulla base delle risorse disponibili e sempre tenendo in considerazione i risultati scientifici conseguiti e la documentazione prodotta";**
- **Valutati positivamente i risultati scientifici presentati nella relazione illustrativa per il triennio 2011–2103 e quella programmatica per il successivo triennio prodotta dal prof. Sandro Schipani in qualità di Direttore dell'Osservatorio e acquisita agli atti come parte integrante della presente relazione;**
- **Visto il parere favorevole espresso, per la parte di competenza, dal Senato Accademico nella seduta del 14 ottobre 2014 con deliberazione n. 433/14;**
- **Vista la disponibilità dei fondi sul conto A.C. 06.01.010.130 – Trasferimenti correnti ad altre Università partner – U.A. 001.DRD.AIN.IDI codice cofog 09.4;**
- **Presenti n. 9, votanti n. 8: con voto unanime espresso nelle forme di legge dal prorettore vicario e dai consiglieri: Polimeni, Barbieri, Gras, Di Simone, Chiaranza, Lucchetti e Di Pietro**



DELIBERA

Consiglio di
Amministrazione

Seduta del

28 OTT. 2014

- di esprimere parere favorevole, per la parte di competenza, alla proroga, per il periodo 4 settembre 2014 – 3 settembre 2017, della convenzione tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche – Dipartimento Identità culturale, l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" e l'Università della Cina di Scienze Politiche e di Giurisprudenza di Pechino per la costituzione dell'Osservatorio sulla codificazione e sulla formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico, stipulata nel 2008 e prorogata, con delibere degli Organi Collegiali (18 ottobre 2011 e 25 ottobre 2011) per il triennio 2011-2013;
- di autorizzare il Rettore a dar corso a tutti gli atti connessi e consequenziali;
- di autorizzare l'erogazione del contributo di Euro 10.000,00 per l'esercizio 2014 che potrà gravare sul conto A.C. 06.01.010.130 – Trasferimenti correnti ad altre Università partner - UA.001.DRD.AIN.IDI, codice 09.4.;
- di autorizzare l'Area Contabilità, finanza e controllo di gestione al contestuale trasferimento del suddetto importo all'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, sede operativa e gestionale dell'Osservatorio.

Il rinnovo del contributo per le successive annualità, previa presentazione della rendicontazione, scientifica e contabile, delle attività svolte, sarà soggetto alla verifica della disponibilità dei fondi a carico del Bilancio universitario e all'approvazione del rendiconto, da parte del Consiglio di Amministrazione, sull'utilizzo del contributo erogato nell'anno 2014.

Letto, approvato seduta stante per la sola parte dispositiva.

IL SEGRETARIO
Carlo Musto D'Amore

IL PRESIDENTE
Antonello Biagini

..... OMISSIS

“SAPIENZA” UNIVERSITÀ DI ROMA - UNIVERSITÀ DI ROMA “TOR VERGATA” - UNIVERSITÀ DELLA CINA DI SCIENZE POLITICHE E GIURISPRUDENZA (CUPL) - DIPARTIMENTO SCIENZE UMANE E SOCIALI, PATRIMONIO CULTURALE del CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE

**OSSERVATORIO SULLA CODIFICAZIONE E SULLA FORMAZIONE DEL GIURISTA
IN CINA NEL QUADRO DEL SISTEMA GIURIDICO ROMANISTICO**

**PROROGA
CONVENZIONE**

TRA

il Consiglio Nazionale delle Ricerche-Dipartimento Scienze Umane e Sociali, Patrimonio Culturale (già *Identità Culturale*), di seguito denominato CNR-DSU con sede legale in Roma, p.le Aldo Moro n. 7, nella persona del Direttore Prof. Riccardo Pozzo,

E

l'Università degli Studi “Tor Vergata” di Roma – Facoltà di Giurisprudenza (di seguito denominata Università “Tor Vergata”) con sede legale in Roma, via Orazio Raimondo n. 18, rappresentata dal Prof. Giuseppe Novelli nella qualità di Rettore,

E

l'Università degli Studi “Sapienza” di Roma (di seguito denominata Università “Sapienza”) con sede legale in Roma, p.le A. Moro n. 5, rappresentata dal Prof. Luigi Frati nella sua qualità di Rettore,

E

l'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza (di seguito denominata CUPL) con sede legale in Pechino, via Xitucheng, n. 25, rappresentata dal Prof. Huang Jin nella sua qualità di Rettore,

nel seguito le Parti;

VISTO l'Accordo Quadro tra il CNR e l'Università degli Studi Tor Vergata di Roma siglato in data 7 ottobre 2010;

VISTO l'Accordo Quadro tra il CNR e l'Università degli Studi Sapienza di Roma siglato in data 30 marzo 2011;

VISTA la Convenzione operativa tra le parti stipulata in data 1 giugno 2008 e successiva proroga del 5 settembre 2011;

VISTA la relazione scientifica e proposta tecnico-economica 2014-2017 presentata dal Direttore Prof. Sandro Schipani;

RITENUTA la necessità di provvedere a una ulteriore proroga;

si dispone

Art. 1 - Le Parti predette decidono di rinnovare, nel quadro delle disposizioni della convenzione stessa, la sinergia delle proprie competenze per affinare e sviluppare tali programmi per la durata complessiva di ulteriori tre anni (dal 04/09/2014 al 03/09/2017);

Art. 2 - Il contributo finanziario che verrà versato dalle Parti sarà valutato anno per anno sulla base delle risorse disponibili di ognuna delle Parti e sempre tenendo in considerazione i risultati scientifici conseguiti e la documentazione prodotta;

Art. 3 - Si conferma che la gestione amministrativo-contabile dell'Osservatorio è affidata all'amministrazione centrale dell'Università di "Tor Vergata", conformemente a quanto previsto all'art. 7 della convenzione. In caso di assegnazione straordinarie, la gestione delle stesse possono essere affidate anche alle altre entità, incluse quelle che venissero coinvolte in futuro ai sensi dell'art. 19 della convenzione.

**Per il Consiglio Nazionale
delle Ricerche
DSU
Il Direttore**

.....
(Prof. Riccardo Pozzo)

**Per la Università degli Studi
di Roma "Sapienza"
Il Rettore**

.....
(Prof. Luigi Frati)

**Per la Università degli Studi di
Roma "Tor Vergata"
Il Rettore**

.....
(Prof. Giuseppe Novelli)

**Per l'Università della Cina di
Scienze Politiche e Giurisprudenza
Il Rettore**

.....
(Prof. Huang Jin)

Roma, 20 agosto 2014

Disposizione transitoria: La convenzione si intende operativa dal momento in cui sia stata sottoscritta da tre parti.

**Per il Consiglio Nazionale
delle Ricerche
DSU
Il Direttore**

.....
(Prof. Riccardo Pozzo)

**Per la Università degli Studi
di Roma "Sapienza"
Il Rettore**

.....
(Prof. Luigi Frati)

**Per la Università degli Studi di
Roma "Tor Vergata"
Il Rettore**

.....
(Prof. Giuseppe Novelli)

**Per l'Università della Cina di
Scienze Politiche e Giurisprudenza
Il Rettore**

.....
(Prof. Huang Jin)

Roma, 20 agosto 2014

Relazione scientifica e Proposta tecnico-economica per la II proroga 2014-2017 della Convenzione istitutiva dell' OSSERVATORIO SULLA CODIFICAZIONE E SULLA FORMAZIONE DEL GIURISTA IN CINA NEL QUADRO DEL SISTEMA GIURIDICO ROMANISTICO

1. Premessa

Per quanto si riferisce a Obiettivi, Linee di attività, Collaborazioni del Progetto, si fa proprio quanto indicato nella Proposta presentata nel 2008, che si conferma. Si fanno proprie altresì le parole scritte in tale occasione al punto 5) su : "Necessità di iniziativa e durata", e, segnatamente, si conferma il giudizio, che si ritiene opportuno riportare nelle sue parti essenziali:

"Il sistema della ricerca in Italia non ha ancora maturato la necessaria attenzione al problema. Il sistema Universitario ha affrontato da tempo gli studi sinologici nell'ambito linguistico, letterario, storico, ed ha acquisito una tradizione e una internazionalmente riconosciuta competenza, **ma nell'ambito degli studi giuridici è necessaria una iniziativa specifica che piloti la maturazione di una più diffusa attenzione e di più diffuse competenze.** La sinergia fra CNR e Università ha dato vita, peraltro, alla una esperienza del Gruppo di lavoro [...].

"La convenzione proposta è, nel momento presente, indispensabile per raccogliere i frutti delle attività realizzate e portarli al livello che la situazione richiede, colmando una lacuna di competenze in **un settore, che è invece palesemente strategico.** Coinvolgendo il **problema della formazione di competenze** e la creazione di un adeguato apparato strumentale, l'iniziativa ha la necessità di collaborazione con l'Università e di **stabilità di programma**, in modo da consentire una efficace programmazione minima in un settore così innovativo per le nostre attività di ricerca".

Le cinque "Relazioni consuntive" annuali sull'attività realizzata, e la relazione che verrà presentata a conclusione di questo sesto anno, offrono una sintetica testimonianza della puntualità con cui sono stati perseguiti e raggiunti gli obiettivi concreti previsti, ed evidenziano le linee di attività lungo le quali proseguire.

Questa "Relazione scientifica e Proposta tecnico-economica per la II Proroga della Convenzione istitutiva" sintetizza l'attività compiuta ed indica quella da svolgere nel periodo entrato al quale la Proroga si riferisce.

2 Sintesi dell'attività svolta

- **svolgimento di ricerche e organizzazione di numerosi Congressi, Seminari e Conferenze scientifici** in Cina e in Italia in occasione dei quali sono stati discussi contributi su temi e specifiche linee di ricerca man mano congiuntamente individuate, soprattutto nell'ambito del **diritto privato** e con riferimento alla **codificazione** di esso in Cina, ma con significativa estensione tematica al **diritto amministrativo e pubblico** che ha coinvolto anche il Progetto: *"L'evoluzione dell'organizzazione pubblica nella Repubblica Popolare Cinese. Confronto con l'Italia"*, diretto da G. Rossi, presso l'Università di Roma Tre, presentato dall'Osservatorio ed approvato dal D.I.C.-CNR; (da ultimo, e limitando il riferimento ai congressi e colloqui, Roma, 2/4 giu. 2008 su:

“Sistema giuridico romanistico e diritto cinese. Le nuove leggi cinesi e la codificazione: la legge sulle società”; **Roma**, 8 ott. 2011 su: “profili della responsabilità extracontrattuale”; **Pechino**, 24-25 ottobre 2009 IV Congresso internazionale “Diritto romano, Diritto cinese codificazione del diritto civile in Cina”; **Changsha**, 1-2 giu. 2011 su: “La tradizione del diritto romano e la Cina contemporanea: guardando al passato e al futuro”; **San Pietroburgo**, 8-9 settembre 2011: “Aspetti giuridici del BRICS”; **Roma**, 8 ottobre 2011: “Profili della responsabilità extracontrattuale”; **Pechino**, 15 maggio 2012: “La tutela dei diritti della personalità nello stato di diritto”; **Roma-Macerata**, 26. 29 ottobre 2012: “La sicurezza alimentare nel dialogo tra Italia e Cina”; **Roma**, 14 novembre 2012: “L’organizzazione amministrativa”; **Changsha**, 17-18 novembre 2012: “Diritto pubblico romano e costituzionalismo contemporaneo”; **Roma** 6-8 maggio 2013, “Aspetti giuridici del BRICS”; **Macao**, 6-7 novembre 2013, “Il sistema giuridico romanistico: un ponte tra diritti propri e diritto comune dell’Europa continentale, della Cina e dell’America Latina”;

- collaborazione con il Progetto migrazioni del CNR-DIC con lo svolgimento di ricerche sui **processi di migrazione / ricezione** di lessico e di concetti giuridici nelle traduzioni dal latino e dall’italiano al cinese, fra storia e dogmatica, che sta producendo contributi scientifici e si sviluppa in connessione con la formazione post-dottorato (contributi di S. Schipani, E. Raini, L. Colangelo anche con riferimento all’accordo Osservatorio ISPF-CNR di Napoli);
- avvio della collaborazione con l’Osservatorio sulle regole dell’**agricoltura** e dell’**alimentazione** del CNR; avvio della raccolta di schede sul diritto dell’**energia** e sul **diritto ambientale**;
- **formazione** di docenti e ricercatori in diritto privato e basi romanistiche del sistema giuridico: Università cinesi ove sono diventati ricercatori o professori degli ex-allievi dell’Osservatorio (e dell’attività che ha preceduto la convenzione del 2008, alla continuazione e sviluppo della quale si è dedicato l’Osservatorio)
 - China University of Political Science and Law-CUPL, Pechino
 - Beijing Normal University, Pechino
 - Peking University, Pechino
 - Renmin University, Pechino
 - Tsing Hua University / Pechino
 - Beijing Jiaotong University, Pechino
 - Chinese Academy of Social Sciences, Pechino
 - East China University of Politics and Law-ECUPL, Shanghai
 - Shanghai Jiao Tong University
 - Soochow University, Suzhou
 - Xiamen University, Xiamen
 - Xiamen University of Tecnology, Xiamen
 - Hunan University, Changsha
 - Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan
 - Nord-West China University of Politics and Law-NWCUPL, Xi’an

Al momento, sono iscritti a corsi di Dottorato presso le Università di Roma “la Sapienza” e “Tor Vergata”, in connessione e con il sostegno dell’Osservatorio, trenta dottorandi cinesi.

Ha concluso il Dottorato dell’Università di Roma “Tor Vergata”, seguendo l’indirizzo di Diritto romano-Diritto cinese, la dottoranda italiana Federica Monti; sono iscritti i **dottorandi italiani** S.

Porcelli, G. Minella, V. Ciolli, V. Palmisano che stanno altresì studiando la lingua e il diritto cinese frequentando i Dottorati per cinesi della CUPL e della Università dello Hunan.

- **organizzazione del I e del II Corso di Alta formazione di diritto romano e civile per professori universitari della RPC (Roma, 2008; Roma 2011); Corso di Alta formazione in diritto romano pubblico e privato per professori della RPC (Changsha, 2011):**
 - **traduzione e pubblicazione di testi giuridici** (si omette la citazione delle numerose pubblicazioni realizzate prima del 2008, nello svolgimento della attività anteriore alla costituzione dell'Osservatorio);
 - **traduzione e pubblicazione di fonti giuridiche di diritto romano dal latino al cinese**
Corpus Iuris Civilis. Digesta, a cura di Sandro Schipani:
 - *Corpus Iuris Civilis, Digesta. D. 1*, trad. di Luo Zhimin, con Breve nota di S. Schipani, Pechino, 2008;
 - *Corpus Iuris Civilis, Digesta. D. 6*, trad. di Chen Han, con Breve nota di S. Schipani, Pechino, 2009;
 - *Corpus Iuris Civilis, Digesta. D. 8*, trad. di Chen Han, con Breve nota di S. Schipani, Pechino, 2009;
 - *Corpus Iuris Civilis, Digesta. D. 41*, trad. di Ja Wanting, con Breve nota di S. Schipani, Pechino, 2011
 - *Corpus Iuris Civilis, Digesta. D. 12*, trad. di Zhai Yuanjien, con Breve nota di A. Saccoccio-S. Schipani, Pechino, 2012;
 - *Corpus Iuris Civilis, Digesta. D. 9*, trad. di Mi Jian-Li Jun, con Breve nota di S. Schipani, Pechino, 2012;
 - *Corpus Iuris Civilis, Digesta. D.4*, trad. in cinese di Dou Haiyang, con Breve nota di S. Schipani, Pechino, 2013;
 - *Corpus Iuris Civilis. Digesta D.23*, trad. in cinese di Luo Guannan, con Breve nota di S. Schipani, Pechino, 2013;
 - **traduzione e pubblicazione di opere giuridiche italiane in cinese;**
 - F. De Martino, *Storia della Costituzione Romana*, vol 1, trad. di Xue Jun, con Nota di P. Catalano, Pechino, 2009;
 - G.P. Rossi, [*Principi di Diritto amministrativo*] *Xinzhengfa Yuanli*, trad. in cinese di Li Xiuqiong, China Law Press, Pechino, 2013
 - **traduzione e pubblicazione di altri codici del sistema giuridico romanistico**
 - *Codice civile del Brasile*, trad in cinese di Qi Jun, Pechino 2009, con Note introduttive di S. Schipani e Xu Guodong
 - **pubblicazione di Atti dei Congressi realizzati a Pechino, con traduzioni delle relazioni italiane**
 - [*Diritto romano, Diritto cinese e codificazione del diritto. Dal diritto romano e dal diritto cinese tradizionale al diritto moderno: dialogo tra storia e attualità. Atti Congresso 2009*, a cura di S.Schipani-Zhu Yong, Pechino, 2011.
 - **riviste pubblicate in Cina con la collaborazione scientifica dell'Osservatorio, con la traduzione in cinese di articoli di studiosi italiani:**
 - *Digestum*, a cura del Centro di studi di Diritto romano e diritto italiano della CUPL, 2/2009; 3/2011; 4/2013;
 - *Ius Romanum Commune/ Luoma fa yu gongtong fa*, a cura del Centro di studio sul sistema giuridico romanistico dell'Università dello Hunan, 1, 2012; 2/2013
 - **traduzione e pubblicazione di testi giuridici dal cinese all'italiano;**
Collana *Diritto cinese e sistema giuridico romanistico*:
 - *Leggi tradotte della Repubblica Popolare Cinese*, vol. IV, *Legge sulle società*, tr. di L. Formichella, Giappichelli, Torino, 2008;
 - *Leggi tradotte della Repubblica Popolare Cinese*, vol. V, *Legge sui diritti reali*, tr. di G. Terracina, Giappichelli, Torino 2008.
 - *Leggi tradotte della Repubblica Popolare Cinese, La legge sulla sicurezza alimentare*, vol. VI, tr. di L. Formichella, Giappichelli, Torino 2012.
 - *Leggi tradotte della Repubblica Popolare Cinese*, vol. VII, *Legge sui brevetti, legge sui marchi, normativa in materia di marchio notorio*, trad. e note di L. Formichella-E. Toti, Giappichelli, Torino, 2014
- **pubblicazione di Atti dei Congressi realizzati a Roma**

- *Sistema giuridico romanistico e diritto cinese. Le nuove leggi cinesi e la codificazione. La legge sui diritti reali*, a cura di S. Schipani-G. Terracina, Roma, 2009
- *Leggi tradotte della Repubblica Popolare Cinese, Legge sulle società, Atti convegno Roma*, a cura tr. di L. Formichella, Giappichelli, Torino 2011.
- *Stato e società in Cina. Comitati di villaggio, organizzazioni governative, enti pubblici. Atti Convegno*, a cura di G. Rossi, Torino, 2011
- **pubblicazione di contributi scientifici sul sistema del diritto romano in Cina**
- *Relazioni delle delegazione italiana* (G. Lobbano, C. Mirabelli, A. Petrucci, O. Diliberto, G. Crespi-Reghezzi, R. Cardilli, E. del Prato, H.-P. Benöhr, S. Schipani, C. Scognamiglio, M. Vinci) *al IV Congresso Diritto romano. Diritto cinese. Codificazione del diritto in Cina. Pechino 2009*, Pechino [pubblicazione in lingua italiana], in *Roma e America. Diritto romano comune*, 28/2009, 3-182;
- Xu Guodong, *L'importanza della traduzione del nuovo Codice civile brasiliano in Cina*, in *Roma e America*, 28/2009, 201 ss.
- Luo Zhimin, *Riflessioni sulla tutela giurisdizionale degli interessi diffusi in Cina*, in *Roma e America*, 28/2009, 211 ss.
- S. Schipani, *Diritto romano in Cina*, in *XXI Secolo. Norme e idee*, Enc. Treccani, Roma, 2009, 527 ss.
- *Sistema giuridico romanistico e diritto cinese: contributi di M. Vinci, Xu Guodong, Luo Zhimin*, in *Roma e America. Diritto romano comune*, 28/2009, 183-220
- Presentazione della Traduzione in cinese della *Storia della Costituzione romana* di F. De Martino. Contributi di F. P. Casavola, L. Labruna, G. Valditara, M. Luciani, Xue Jun, in *Roma e America. Diritto romano comune*, 30/2010, 211 ss.
- S. Schipani, *Le droit romain en Chine: patrimoine commune de l'humanité*, in *Scritti in onore di Generoso Melillo*, Napoli, 2009, 1181 ss.
- S. Schipani, *La Cina e il diritto romano*, in *Mondo cinese. Rivista di studi sulla Cina contemporanea*, 145/XXXIX – 1, (Milano), 2011 (= *Cina: diritto e rovescio*), 95 ss.
- S. Schipani, *Derecho romano en Cina*, in *Revista de derecho. Universidad de Concepción. Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales*, 229-230, LXXIX, 2011, 97 ss.
- E. Raini, *Il diritto romano in cinese*, in *Percorsi migranti*, a cura di G.C. Bruno-I. Caruso-M. Sanna-I. Vellecco, McGraw-Hill, 371 ss.
- M. Vinci, *Riflessioni storico-comparative in tema di ritenzione: diritto romano, diritto italiano, diritto cinese*, in *Roma e America*, 31-32/2011, 95 ss.
- S. Schipani, *Una collaborazione in corso sul Diritto romano in Cina. Problemi terminologici e concettuali*, in *Atti Convegno "On Migrating Alphabets. Intercultural Perspectives in History of Philosophy and the Challenge of Digital Humanities"*, Roma, 7 gennaio 2011 (in corso di stampa a cura del CNR).
- E. Raini, *L'alfabeto come primo strumento di traduzione-migrazione*, in *Atti Convegno "On Migrating Alphabets cit."* (in corso di stampa a cura del CNR)
- Zhay Yuanjian, *L'arricchimento ingiustificato in diritto cinese*, in *Roma e America*, 33/2012, 329 ss.
- Huang Meiling, *Discussioni e tendenze nel processo di codificazione del diritto civile cinese*, in *Index. Quaderni camerti di studi romanistici*, 41, 2013, 585 ss.
- S. Schipani, *Il sistema giuridico romano: un ponte fra i diritti di Cina, Europa e Paesi dell'America Latina. Il ruolo del BRICS*, in *Verità e metodo in giurisprudenza. Scritti dedicati al Cardinale Agostino Vallini nel 25° della consacrazione episcopale*, a cura di G. Dalla Torre e C. Mirabelli, Roma, 2014, 603 ss.;
- L. Colangelo, *La traduzione delle fonti del diritto romano e la formazione di un linguaggio giuridico cinese: possibili interferenze morfo-sintattiche dal latino*, in *Rivista degli Studi Orientali (RSO)*, Pisa-Roma, (in corso di stampa);
- L. Colangelo, 《浅谈罗马法原始文献翻译：翻译作品中拉丁文对法律汉语语法的影响》 *Qian tan Luoma fa yuanshi wenxian fanyi: fanyi zuopin zhong ladingwen dui falü hanyu yufa de yingxiang* ("La traduzione delle fonti del diritto romano in cinese: l'influenza del latino sulla grammatica del cinese giuridico all'interno dei testi tradotti"), in 《或问》 "Wakumon", 25, Kansai University Osaka, 2014 (in corso di stampa).

L. formazione di una **biblioteca giuridica** di diritto romano e italiano presso il Centro di Studio del diritto romano e del diritto italiano della CUPL, e di diritto cinese presso la sede dell'Osservatorio all'Università di Roma "Tor Vergata".

M. formazione di una **biblioteca giuridica** di diritto romano e italiano presso la sede del Centro di Studio del sistema giuridico romanistico della Università dello Hunan

N. l'Osservatorio ha promosso e sviluppa una **collaborazione interuniversitaria** delle Università romane e del DIC-CNR sia **istituzionalizzata** con centri accademici cinesi che si sono venuti formando su impulso dell'Osservatorio stessa per lo studio del sistema giuridico romanistico:

- Centro di studio sul diritto romano e sul diritto italiano
China University of Political Science and Law-CUPL (Pechino)
- Centro di Studio di Diritto Romano
The Research Center of Civil and Commercial Jurisprudence, Renmin University of China (Pechino)
- Centro di studio di Diritto romano
Beijing Normal University (Pechino)
- European Law and Roman Law Research Center
East China University of Political Science and Law-ECUPL (Shanghai)
- Institute of Roman Law
Law School - Xiamen University (Xiamen)
- Centro di Studi sul sistema giuridico romanistico
Law School Hunan University (Changsha)
- Centro di studi sulle codificazioni
Zhongnan University of Economics and Law (Wuhan)
- Università di Suzhou
sia in forma più occasionale con la CASS e con altre Università cinesi, italiane (Bologna, Macerata, Brescia), europee e latinoamericane.

3. Attività in corso

L'Osservatorio ha in corso alcune attività che vengono svolte e verranno concluse in questo anno; altre che sono pluriennali e la cui conclusione richiede alcuni anni di lavoro.

3.1 Attività del 2014

- **consolidazione organizzativa**
 - realizzazione del già previsto sito (www.odc.uniroma2.it collegato con quello presso la CUPL: www.csdri.org/italiano/index.asp);
 - implementazione attrezzature (PC e scaffalatura per i libri);
 - sviluppo della **biblioteca specialistica**:
- **svolgimento ricerche**
 - organizzazione, congiuntamente con il Centro di studio sul diritto romano e il diritto italiano, sede di Pechino dell'Osservatorio, del V Congresso su: **“Diritto romano. Diritto cinese. Codificazione del diritto civile in Cina”**, Pechino, 26-27 settembre 2014
 - organizzazione, in collaborazione con Università di Roma Tre e CUPL, del I Colloquio su: **“Diritto ambientale”**, Pechino, 20 ottobre 2014
 - organizzazione, a Roma, Università di Roma “Tor Vergata”, di un Colloquio su: **“La riforma della legge sui marchi e la disciplina in materia di marchio notorio nella RPC”** e presentazione della traduzione dei relativi testi normativi.
 - **soggiorno di studio** della prof. Fei Anling per svolgere un periodo di ricerca, collaborare con il Dottorato di ricerca dell'Università di Roma “Tor Vergata” incontrando i dottorandi cinesi, e svolgendo lezioni e attività di tutoraggio nell'indirizzo delle loro tesi per le parti relative all'ordinamento giuridico della RPC; partecipare a riunioni di programmazione della attività dell'Osservatorio, ed in particolare per la organizzazione del V Congresso di cui *supra* e del Trattato di cui *infra*;

- invito al prof. Xue Jun per svolgere un **periodo di ricerca**, partecipare alla presentazione della traduzione del F. De Martino, *Storia della Costituzione romana*, II, Pechino;
- invito al prof. Bi Jingwei per svolgere un **periodo di studio** per la traduzione di D. 2.;
- sviluppo dello **svolgimento di ricerche sul diritto cinese**, con specifico riferimento, oltre che ai temi già in corso di studio delle obbligazioni, dei contratti, della responsabilità, dei diritti reali, anche all'area degli studi penalistici, e al diritto in materia agro-alimentare (quest'ultima linea di lavoro si svolge nel quadro della collaborazione che si vuole stimolare ulteriormente con l'Osservatorio sulle regole dell'agricoltura e dell'alimentazione-ORAAI-CNR di Pisa e con riferimento altresì alla formazione di un dottorando, Li Jun, sostenuta in parte dall'Osservatorio); prosecuzione della ricerca sui processi di migrazione / ricezione di lessico e di concetti giuridici nelle traduzioni dal latino e dall'italiano al cinese, fra storia e dogmatica
- **traduzioni in cinese di fonti giuridiche sia moderne che antiche**, di diritto romano (traduzione dal latino) e di diritto italiano, da pubblicare a Pechino:
 - *Corpus Iuris Civilis, Digesta, D. 13*, trad. di Zhang Changmian, Breve Nota di S. Schipani;
 - *D. 22*, trad. di Hu Dongai, Breve Nota di S. Schipani, Pechino ;
 - *D. 17*, trad. di Breve Nota di S. Schipani, Pechino ;
- **traduzioni in cinese in corso di opere di giuristi italiani**, nei diversi settori del diritto, da pubblicare in Cina:
 - R. Sacco, [*Introduzione allo studio del diritto comparato*], trad. in cinese, Pechino, 2014
 - R. Sacco-R. Caterina, [*Il Possesso*], trad. in cinese di Ja Wanting, Pechino 2014
 - F. De Martino, *Storia della Costituzione Romana*, vol II, trad. di Xue Jun, Pechino, 2014;
 - F. Gallo, *Celso e Kelsen*, Giappichelli, Torino, trad. di Zhang Lihong;
 - il dottorando Sun Huailiang, che ha avviato la redazione (riassunti, adattamenti di voci enciclopediche e loro traduzione) di un primo 'dizionario' cinese di diritto ecclesiastico lo proseguirà con il sostegno dell'Osservatorio (collaborazione di J.I Arrieta; coord. di C. Mirabelli);
- **revisione redazionale delle traduzioni in cinese / in italiano delle relazioni e lezioni svolte:**
 - AA.VV. Lezioni del "Corso breve per Professori su: Il sistema giuridico romanistico", Changsha 1-10 giugno 2011, che costituirà il vol. I della Collana progettata dal Centro di studi sul sistema giuridico romanistico dell'Università dello Hunan (la tematica del Corso ha riguardato sia il diritto privato che il diritto pubblico, e si è evidenziato in modo particolare il problema della **interpretazione/elaborazione del diritto, uso attuale del diritto romano**;
 - A.A.V.V., *Profili della responsabilità extracontrattuale*, a cura di S. Porcelli (relazioni svolte al Colloquio italo-cinese sul tema, ricordato *supra*, e altri contributi);
- **traduzione di leggi cinesi in italiano**, L. Formichella e E. Toti stanno completando a revisione della **Legge sulla sicurezza alimentare** e della **Legge sulle società**, entrambe emendate nel mese di dicembre u.s.
- per quanto attiene alla **attività di formazione** sia di studiosi cinesi che di studiosi italiani, si sta operando per sostenere la **formazione a livello di Dottorato** di ricerca di giovani ricercatori universitari cinesi curando la formazione linguistica sia per l'italiano (un corso di italiano scritto) che per il latino (un corso di elementi di latino per giuristi) lo svolgimento di attività di consulenza linguistica per la stesura delle tesi in lingua italiana e svolgendo attività di collaborazione nel tutoraggio;
- sostegno per soggiorni di ricerca in Cina di studiosi italiani che approfondiscono lo studio di temi rilevanti della legislazione cinese, di interesse sia scientifico che per le istituzioni e per gli operatori italiani ai diversi livelli.

3.2. Attività in corso nel 2014 che si concluderanno in anni successivi.

• **Svolgimento di ricerche.**

▪ L'Osservatorio, nel corso di alcune riunioni fra i professori P. Rescigno, Accademia Nazionale dei Lincei; E. Gabrielli, Università di Roma "Tor Vergata", Fei Anling, CUPL e lo scrivente, nel corso del 2013 e del corrente anno, ha messo a punto ed iniziato l'esecuzione del progetto di un **Trattato di diritto civile italiano** da redigere in larga misura appositamente o con la riutilizzazione e adattamento di opere già esistenti, da tradurre in cinese e pubblicare a Pechino da parte della Casa editrice della CUPL. Del Trattato sono direttori i predetti professori P. Rescigno e E. Gabrielli, e sono curatori i predetti professori Fei Anling e S. Schipani. Gli autori previsti sono:

Pietro Rescigno, Emerito di diritto civile nell'Università di Roma Sapienza – Accademico dei Lincei

Michele Sesta, Ordinario di diritto civile nell'Università di Bologna;

Vincenzo Cuffaro, Ordinario di diritto privato nell'Università di Firenze;

Antonio Gambaro, Ordinario di diritto civile nell'Università di Milano;

Umberto Breccia, Ordinario di diritto civile nell'Università di Pisa;

Mario Barcellona, Ordinario di diritto civile nell'Università di Catania;

Angelo Luminoso, Ordinario di diritto civile nell'Università di Cagliari;

Matteo Rescigno, Ordinario di diritto commerciale nell'Università Cattolica di Milano;

Gaetano Presti, Ordinario di diritto commerciale nell'Università Cattolica di Milano;

Raffaele Lener, Ordinario di diritto dei mercati finanziari nell'Università di Roma "Tor Vergata";

Antonio Vallebona, Ordinario di diritto del lavoro nell'Università di Roma "Tor Vergata";

Enrico Gabrielli, Ordinario di diritto civile nell'Università di Roma "Tor Vergata";

Angelo Chianale, Ordinario di diritto privato nell'Università di Torino;

Roberto Triola, Presidente di sezione della Corte Suprema di Cassazione;

Federico Roselli, Presidente di sezione della Corte Suprema di Cassazione.

Sandro Schipani, Università di Roma Sapienza

Il piano di massima del Trattato è:

TRATTATO DI DIRITTO CIVILE E COMMERCIALE ITALIANO

diretto da PIETRO RESCIGNO ed ENRICO GABRIELLI

curato da FEI ANLING e SANDRO SCHIPANI

<i>volumi</i>	<i>autori</i>	<i>pagine</i>	<i>argomenti</i>
1	Rescigno Sesta - Cuffaro	350	Introduzione al codice civile (50) – Persone Famiglia (200) – Successioni (100)
2	Gambaro	500	Proprietà e pubblicità
3	Breccia	350	Obbligazioni (250) Responsabilità civile (100) responsabilità patrimoniale
4	Galgano- Gabrielli	350	Contratto in generale
5	Luminoso	500	Singoli contratti
6	M. Rescigno Presti Lener	500	Impresa e società (420), titoli di credito e strumenti finanziari (80)
7	Vallebona	350	Lavoro
8	Gabrielli Chianale	500	Tutela dei diritti: Trascrizione (150) – Pegno e

			privilegi (120) – Chianale (130) – Roselli (100) –
9	S. Schipani Fei Anling-Ding Mei		Codice civile italiano (traduzione aggiornata). I codici civili nel sistema del diritto romano.

I tempi di realizzazione sono: consegna dei testi da tradurre a cominciare da subito (2013) e comunque entro al massimo tre anni; conclusione della traduzione di tutti i volumi, entro al massimo quattro anni.

L'Osservatorio **ha assunto in particolar modo a suo carico** le spese per le missioni che i traduttori dovranno svolgere in Italia per dialogare e risolvere eventuali dubbi di traduzione con gli autori. Ha assunto inoltre l'impegno di concorrere alle spese di pubblicazione e alle spese delle presentazioni dei volumi a Pechino.

L'Osservatorio organizzerà inoltre un **Congresso di presentazione del Trattato da realizzare a Pechino.**

• per quanto attiene alla linea di lavoro scientifico relativa alle **traduzioni e pubblicazioni di testi specialistici**, essa, oltre che essere fortemente coinvolta nell'opera di cui al precedente punto, è impegnata in opere che continuano e, in taluni casi, sono appena iniziate:

▪ **traduzioni in cinese di fonti giuridiche sia moderne che antiche**, di diritto romano (traduzione dal latino) e di diritto italiano, da pubblicare a Pechino:

- *Corpus Iuris Civilis, Digesta, D. 3*, trad. di Wu Peng;; *D. 5*, trad. di Fei Anling; *D. 10*, trad. di Li Yinxia ; *D. 13*, trad. di Zhang Changmian ; *D. 14-15*, trad. di Wang Yingying ; *D. 16*, trad. di Li Chao ; *D. 19*, trad. di Zhang Lihong ; *D. 24*, trad. di Huang Meiling
- Livio, *Ab Urbe condita*, seconda parte (Libri 21-45), selez. a cura di G. Lobrano-L. Formichella, trad di Wang Huansheng, Breve nota di G. Lobrano, Pechino ;
- Codice di procedura civile, trad. a cura di Li Yixian e Bailun;

▪ **traduzioni in cinese in corso di opere di giuristi italiani**, nei diversi settori del diritto, da pubblicare in Cina:

- il dottorando Sun Huailiang, che ha avviato la redazione (riassunti, adattamenti di voci enciclopediche e loro traduzione) di un primo 'dizionario' cinese di diritto ecclesiastico lo proseguirà con il sostegno dell'Osservatorio (collaborazione di J.I Arrieta; coord. di C. Mirabelli);
- F.D. Busnelli [coord.], *Diritto privato*, vol. I e vol II, trad. di Ding Mei e Liu Jianan;
- G.P. Rossi, *Diritto dell'ambiente*, Giappichelli, 2008, traduzione di Wang Lulù;
- Cerulli-Irelli, *Istituzioni diritto amministrativo*, trad. di Luo Zhimin;
- A. Burdese, *Diritto privato Romano*, Torino, u.ed., trad. di Zhai Yuanjian;
- C Ferrini, *Diritto penale romano. Parte generale*, trad. di Geng Jianing;
- G. Fiandaca-E. Musco, *Diritto penale*, Bologna, trad. di Yang Chao;

▪ **traduzione di leggi cinesi in italiano**, F. Monti e L. Vantaggiato stanno traducendo materiale legislativo importante relativo all'attività imprenditoriale del settore privato, e specificatamente le **leggi sulla impresa e società personali**;

▪ **revisione redazionale delle traduzioni in cinese / in italiano delle relazioni e lezioni svolte**:

- volume degli atti del Congresso di Macao;
- **migrazione – ricezione di termini-concetti e strutture linguistiche (e logiche)** connesse al lavoro di traduzione dal latino e dall'italiano in cinese del linguaggio settoriale giuridico;

4. Nuovi sviluppi

La riflessione sull'universalismo del sistema del diritto romano ha consentito di aprirne lo studio seguendo due linee di lavoro nuove per le quali si sono avviati dei "sondaggi" che appaiono di notevole interesse strategico; altrettanto si deve dire per settori di studio del diritto per i quali si sono aperti significativi spiragli di dialogo scientifico sia attraverso la formazione di giovani ricercatori sia attraverso quello delle traduzioni; e altrettanto si deve dire per settori sui quali la collaborazione è più consolidata, e che rivelano esigenza di approfondimenti in una ricerca consapevole del ruolo del giurista nella elaborazione del diritto nel confronto fra i grandi complessi di esperienza giuridica.

▪ Per il primo, si indica il lavoro avviato con il sostegno a borsisti cinesi a recarsi in America Latina fin dalla fine del secolo scorso, alla partecipazione di studiosi latinoamericani ai Congressi di diritto romano e cinese di Pechino, alla traduzione dei Cc. del Cile, Argentina, Brasile, e più recentemente con la collaborazione al Congresso di San Pietroburgo e di Roma sul BRICS, alla collaborazione alla realizzazione del Congresso di Macao sul **sistema del diritto romano come ponte fra Cina, Europa e America Latina** e quest'anno con un impegnativo sostegno della partecipazione di specialisti latinoamericani al V Congresso di settembre a Pechino (*supra*). Questa è una linea di lavoro verrà sviluppata, possibilmente in sinergia con altre entità, con la predisposizione di ricerche, contributi e la loro discussione in un Congresso sul BRICS a Pechino nel 2015 e comunque con la prosecuzione della linea di lavoro avviata a Macao.

▪ Per i secondi, l'attenzione al **diritto penale** italiano non può essere sottovalutata, né quella al **diritto processuale civile**, né quella per il **diritto pubblico**. La programmazione deve procedere dialogando con i colleghi cinesi e non imponendo. Per il diritto pubblico, il prezioso lavoro avviato a partire dalle fonti romane (si richiama la pubblicazione della antologia della prima Decade di Livio, a cui sta seguendo ora quella sugli altri libri) e dalla *Storia* di de Martino sta suscitando un interesse ad approfondimenti che le tesi di dottorato concorrono a segnalare. Per il primo, non si può omettere di ricordare la traduzione pubblicata negli anni '80 del secolo passato del libro di C. Beccaria, *Dei delitti e delle pene* e l'attenzione che essa rivela alla scienza giuridica penalistica italiana. Nel diritto processuale civile, il contributo di N. Picardi al dialogo costituisce una base recente su cui costruire. In tutti questi settori, la collaborazione scientifica procede solo sulla base di tempi medio-lunghi e di affidabilità di continuità ed assoluto vicendevole rispetto.

▪ Di grande interesse risultano due settori come quello della **sicurezza alimentare** e quello del **diritto ambientale**. In effetti, l'attenzione per il diritto italiano sta crescendo in Cina, e questi settori sono forse in grado di offrire valide prospettive di dialogo costruttivo.

▪ Sotto il profilo sistemologico, la maturazione del **diritto delle obbligazioni** sembra un obiettivo importante in vista della **codificazione in Cina**, della maturazione sia di una tecnica raffinata e fonte di sicurezza giuridica e **occasione di tutela della parte debole dei rapporti**, sia e **in vista del dialogo universalistico** sopra ricordato. Le *res communes omnium: aer, aqua profluens, fonti di energia* sono temi sui quali il lavoro di quest'anno darà indicazioni.

▪ La problematica della **traduzione-migrazione-ricezione** di termini e concetti e di strutture linguistiche e logiche percorre trasversalmente tutto il lavoro. e va acquisendo uno proprio spazio specifico.

5. Conclusione e richiesta del contributo

L'eredità culturale risulta strumento di innovazione sia per il quadro generale della costruzione di un diritto comune in fieri ed universalisticamente aperto, sia in relazione alle singole specifiche situazioni; **l'innovazione tecnologica va riferita anche ai concetti e alle regole e la rielaborazione costante dell'eredità culturale è fondamento dell'apertura di nuovi orizzonti.** La problematica metodologica del **ruolo innovativo del riferimento al 'diritto romano come patrimonio comune dell'umanità' e del 'tempo dei giuristi' nel dialogo con la Cina,** emerso nel corso dei 25 anni di attività di ricerca svolta dallo scrivente, della quale quella condotta attraverso l'Osservatorio ed ora in atto si propone di sviluppare, percorre tutto il programma il cui **valore strategico** si ritiene di dover ribadire.

Lo scrivente ripete quanto già sottolineato negli anni precedenti, che i punti del programma già realizzati, assai numerosi, e quelli di prossima realizzazione sono il frutto di una efficace sinergia con i colleghi A. Di Porto, L. Formichella, Fei Anling, responsabili operativi rispettivamente per il CNR-Dipartimento scienze umane e sociali, patrimonio culturale, Università di Roma "Tor Vergata" e CUPL che hanno dedicato notevoli energie a questo fine.

La proroga precedente della Convenzione e la funzionalità amministrativa hanno avuto qualche ritardo da parte della sede amministrativa, in connessione con la riorganizzazione delle Università; grazie alla elasticità prevista all'atto della proroga, l'attività amministrativa stessa, peraltro, non si è mai del tutto interrotta, motivo per cui, se pure vi sono stati ritardi e la sistemazione della Biblioteca presso l'Università sede amministrativa è bloccata da anni, l'attività scientifica non ha avuto interruzione. Si confida nella **conferma della assegnazione di personale amministrativo** effettuata dall'Università di Roma "Tor Vergata" e nel definitivo assestamento del quadro istituzionale-amministrativo entro il quale l'Osservatorio si trova.

Il contributo finanziario del triennio che si sta concludendo è stato di volta in volta riaggiustato secondo le esigenze dalle diverse parti, ma, grazie al contributo straordinario del CNR all'inizio del triennio ed alla prudenza amministrativa, si è potuto procedere ed è stato possibile assumere, in termini accademici, altresì gli assai impegnativi oneri futuri indicati per il cui pieno rispetto è, peraltro, indispensabile la **proroga che si propone** che consente altresì **una ricerca di sostegno anche esterno, che ci si propone**

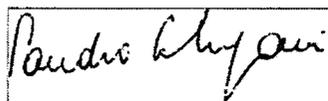
L'Osservatorio ha svolto una linea di scelta delle collaborazioni assai aperta, sulla base delle competenze specifiche degli studiosi, creando un gruppo informale di specialisti coinvolti nell'azione dello stesso e così massimizzando il risultato e riducendo gli oneri; ma ciò è possibile solo sulla base della affidabilità degli impegni accademici e della continuità.

Con riferimento alla situazione italiana, lo scrivente sottolinea la **carenza di personale scientifico e tecnico** (si pensi ad es. alla biblioteca) sia universitario che CNR competente in materia, e lo sforzo che l'Osservatorio sta facendo per formarne. Mentre sottolinea la grande dedizione e crescente maturità dei collaboratori attualmente impegnati in diverse misure e funzioni dr. L. Formichella, S. Porcelli, L. Colangelo, E. Toti, G. Minella, rileva altresì la forte pressione "concorrente" di altri sbocchi professionali e il **ritardo nell'offrire adeguate condizioni di lavoro** alla mancanza delle quali diventa difficile, e in parte improprio supplire con i fondi destinati allo svolgimento della ricerca, e la necessità **urgente di congrue programmazioni di posti da ricercatore e di tecnologi** onde evitare, per lo meno, che i dottori e dottorandi di ricerca italiani

che stanno acquisendo competenze giuridiche e sinologiche di alto profilo vengano “distratti” da un impegno di ricerca e docenza che sta rivelandosi particolarmente ricco di prospettive di medio e lungo termine per il sistema-paese e la sua capacità di sviluppare la collaborazione giuridica con la Cina che ad essa si manifesta così aperta.

Lo scrivente dichiara di essere a disposizione per ogni chiarimento.

Il Direttore

A handwritten signature in black ink, reading "Sandro Schipani", enclosed within a thin rectangular border.

Sandro Schipani

Roma, 20 agosto 2014



Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

RENDICONTO CONTRIBUTO SAPIENZA 2011

Fase	Eserc.Mov.	Num.Mov.	Voce Bil.	Denom. Bil.	Percipiente	Documento	Data Doc.	Descrizione
Riga di Mandato	2012	12012	10709	Contributi diversi	G. Giappichelli Editore srl	aut. 1040	05/11/2012	pag. ft. 6598/pas del 23/11/2011 - Pubblicazione volume "Stato e società in Cina, comitati di villaggio..."
Riga di Mandato	2012	2362	10709	Contributi diversi	Dipartimento di Storia e Teoria del Diritto	d.r. 604	05/03/2012	Fiananziamento incarico docenza a.a. 2011/2012
Riga di Mandato	2012	920	10709	Contributi diversi	Università la Sapienza Dip. Istituto Italiano di Studi Orientali	aut 75	25/01/2012	trasferimento contributo per corso lingua italiana studenti cinesi

Importo Originale	Data Contabile	Eserc.Mand.	Num.Mand.	Data Cont. Mand.	Distinta Trasmissione	Data Trasmissione
€ 2.400,00	06/11/2012	2012	3176	06/11/2012	102	13/11/2012
€ 2.250,00	06/03/2012	2012	798	06/03/2012	21	13/03/2012
€ 6.000,00	25/01/2012	2012	259	25/01/2012	7	31/01/2012



Il Direttore Di Ragioneria
Dr.ssa Silvia Pistoia



Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

RENDICONTO CONTRIBUTO SAPIENZA 2012

Fase	Eserc.Mov.	Num.Mov.	Voce Bil.	Denom. Bil.	Cod. U.P.B.	Percipiente	Documento
Riga di Mandato	2013	32608	718003	Ricerca scientifica finanziata da altri enti	AMM	Personale Universitario	d.r. 790 e aut. 3624 del 11/11/13
Riga di Mandato	2013	22779	718003	Ricerca scientifica finanziata da altri enti	AMM	Università la Sapienza Dip. Istituto Italiano di Studi Orientali	aut. 1137
Riga di Mandato	2013	12741	718003	Ricerca scientifica finanziata da altri enti	AMM	Università degli Studi di Roma Tor Vergata - contributi	aut. 499
Riga di Mandato	2013	12740	718003	Ricerca scientifica finanziata da altri enti	AMM	Fei Anling	aut. 499
Riga di Mandato	2013	2881	718003	Ricerca scientifica finanziata da altri enti	AMM	Nuova Cultura srl	118
Riga di Mandato	2014	24	718003	Ricerca scientifica finanziata da altri enti	AMM	Jilitour	aut. 1382

Il Direttore Di Ragioneria
Dr.ssa Silvia Pistoia





Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

RENDICONTO CONTRIBUTO SAPIENZA 2012

Data Doc.	Descrizione	Importo Originale	Data Contabile	Eserc.Mand.	Num.Mand.	Data Cont. Mand.	Distinta Trasmissione	Data Trasmissione
28/02/2013	Corso insegnamento "Latino giuridico" a.a. 2012/2013	€ 1.500,00	20/11/2013	2013	14906	21/11/2013	768	21/11/2013
21/11/2012	Contributo per organizzazione del corso di lingua italiana	€ 5.000,00	05/06/2013	2013	10080	05/09/2013	475	06/09/2013
15/05/2013	IRAP autonomi su pagamento eserc. 2013 n. 12740	€ 255,00	03/06/2014	2013	5503	03/06/2013	248	05/06/2013
15/05/2013	Attività di tutorato - Aspetti giuridici del Brics - 15/5/13	€ 3.000,00	03/06/2013	2013	5502	03/06/2013	248	05/06/2013
19/04/2012	fornitura libri in consultazione - Fatt. 118/2012	€ 357,93	27/02/2013	2013	731	27/02/2013	21	28/02/2013
12/12/2013	servizio biglietteria	€ 153,57	15/01/2014	2014	8	15/01/2014	3	17/01/2014

Il Direttore Di Ragioneria
Dr.ssa Silvia Pistoia





Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

RENDICONTO CONTRIBUTO SAPIENZA 2013

ANNO	Mandato	Beneficiario		Importo corrente	Data contabile
2014	2014/4994	Dottorandi di ricerca	Sun Huailiang Da CNR: contributo traduzione in cinese pubblicazione prof. schipani (OSSERVATORIO) aprile 2014	€ 1.194,24	05/05/2014
2014	2014/2178	Dottorandi di ricerca	Sun Huailiang Da CNR: contributo traduzione in cinese pubblicazione prof. schipani (OSSERVATORIO) - 02/2014	€ 1.361,82	14/03/2014
2014	2014/259	Dottorandi di ricerca	Sun Huailiang Da CNR: contributo traduzione in cinese pubblicazione prof. schipani (OSSERVATORIO) dicembre 2013	€ 1.346,66	31/01/2014
2014	2014/261	Dottorandi di ricerca	Sun Huailiang Da CNR: contributo traduzione in cinese pubblicazione prof. schipani (OSSERVATORIO) 11/2013	€ 1.346,66	31/01/2014
2014	2014/4155	Dottorandi di ricerca	Sun Huailiang Da CNR: contributo traduzione in cinese pubblicazione prof. schipani (OSSERVATORIO) - 03/2014	€ 1.354,24	14/04/2014
2014	2014/4557	Fei Anling	Compenso Prof. visitatore periodo 07/04/14-30/04/14	€ 1.000,00	17/04/2014
2014	2014/5540	Fei Anling	Saldo compenso Prof. visitatore periodo 07/04/14-30/04/14	€ 1.500,00	13/05/2014
2014	2014/8868	Bi Jingwei	1^ parte compenso per il periodo 5/7 - 28/9/2014 ...traduzione libro Il del Digesto dal latino al cinese	€ 1.000,00	05/07/2014

Il Direttore di Ragioneria
D.ssa Silvia Pistoia

